

University of Białystok
Department of Modern Languages and Literature

Proceedings of the International Conference

Semantic Relations in Language and Culture

Białystok, 24-26 October 2005

Edited by Krzysztof Bogacki and Anna Miatluk



Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
Białystok 2006

Recenzent tomu:
prof. dr hab. Eugeniusz Ucherek

Copyright © by Uniwersytet w Białymstoku

Białystok 2006

ISBN 978-83-7431-072-7

Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku
15-097 Białystok, ul. Marii Skłodowskiej-Curie 14
tel. (085) 745 70 59

<http://wydawnictwo.uwb.edu.pl>; e-mail: ac-dw@uwb.edu.pl

Druk i oprawa: Sowa - druk na życzenie www.sowadruk.pl tel. 022 431-81-40

Table of Contents

Przedmowa/Foreword/Avant-propos	11
---------------------------------------	----

Part I

Célia Bernez

Le préfixe <i>dé(s)-</i> : une illustration de la nécessité de recourir à l'extra-linguistique	17
---	----

Janusz Bien

Economie et redondance sémantique de l'expression verbale. Etude contrastive franco-polonaise	25
--	----

Xavier Blanco, Lorraine Baqué, Marta Estrada

Observations sur le rôle de la prosodie dans un modèle fonctionnel global de la langue	35
---	----

Krzysztof Bogacki

Court vs. krótki ou la relation de synonymie comme outil d'exploration d'un champ sémasiologique en français et en polonais	63
--	----

Joanna Cholewa

Glissements de sens entre les synonymes du mot étoile d'après la méthode du <i>Dictionnaire Électronique des Synonymes</i>	77
---	----

Urszula Chybowska

The Hearer and the Strength of the Metonymic Link within the Directive Speech Act Scenario	89
---	----

Aleksandra Dziadkiewicz

Propriétés sémantiques et morpho-syntaxiques des formules de politesse en français et en polonais	97
--	----

Teresa Giermak-Zielińska

Du sens propre à l'allégorie: un emploi insolite de termes scholastiques.....	107
---	-----

Ewa Gwiazdecka

La préposition et le préverbe comme opérateurs sur des lieux abstraits 115

Małgorzata Izert

La construction \dot{a} + SV_{inf} et l'intensité de la propriété ou du processus..... 125

Wanda Jadacka

In(ter)fixes en français et en polonais – valeur ajoutée
ou ornement phonologique?..... 137

Elżbieta Jamrozik

La notion de grammaticalisation dans les recherches
lexicales en italien moderne..... 143

Patrycja Kamińska

Language Teachers in Metaphors: A Philology Student's Perspective..... 151

Zinaida A. Kharitonchik

Semantic Patterns within the Lexicon 159

Anna Kieliszczyk

La structure de l'avant-propos 167

Krzysztof Kosecki

Metonymy and other Forms of the Part-Whole Relation:
the Limits and the Problems of Demarcation..... 175

Robert Kowalczyk

An Historical Analysis of the Adjective “sad” Defined as
“Firmly Established in Purpose and Condition” as an Example
of The Development of Language through Semantic Relations in Culture..... 183

Marek Krawiec

Ethnolinguistic Exemplification of Stereotyping: the Image
of Poles Perceived by Foreigners 189

Katarzyna Kwapisz-Osadnik

Les rapports sémantiques du temps et du mode dans un cadre
cognitif: le cas du futur dans le passé en français..... 197

Magdalena Lipińska

Les relations sémantiques et les relations syntaxiques dans les proverbes..... 207

Anna Miatluk

Semantics of Prosodic Units and Prosodic Synonymy in English 215

Nadzieja Monachowicz

Imagery and Metaphor in Translation..... 221

Natalia Nikulina

Sense as a Linguistic Category: Implications for Teaching Syntax..... 229

Dorota OsuchowskaSemantic Relations in Monolingual Learners' Dictionaries:
Some Implications for English Language Teaching and Meta-Lexicography 235**Elżbieta Pachocińska**Les métaphores des sensations gustatives en oenologie.
Entre le cognitif et le culturel..... 243**Natalia Paprocka**Sur certaines perturbations de la relation d'hyperonymie/hyponymie
dans les traductions pragmatiques du français en polonais 251**Katarzyna Pawłowska**The Emergence of Meaning in Novel Mappings through
the Elaboration of the Image-Schematic Structure of Basic
Conventional Metaphors..... 259**Ewa Pilecka**Est-il bon d'être léger? Quelques remarques sur les invariants
du transfert métaphorique 265**Agata Rozumko**

Metaphors and Smiles in Australian and Canadian Folk Sayings 273

Elżbieta SkibińskaEntre la liberté et la contrainte: observations sur quelques emplois
de *on* dans *Madame Bovary* et leur traduction en polonais..... 281**Albertas Steponavicius**A Semantico-Etymological Analysis of the Lexical Semantic Field
of Cognition in Modern English: Mind and Mental Faculties 289**Sonia Szramek-Karcz**

Description de <professions> dans l'approche orientée objets..... 301

Izabella ThomasEst-ce qu'une voix chaude est aussi une voix chaleureuse ou comment
la catégorisation basée sur les critères ontologiques permet d'interpréter
le sens d'un adjectif? 309

Patricia Thomas

Brief Analysis of Rhythm and the Semantic Difference Caused
by the Article in English 319

Olga Turlaj

Semantic Relations between Intonational and
Syntactical Structures in the Utterance 323

Witold Ucherek

O podziale semantycznym przyimkowych artykułów hasłowych
w *Wielkim słowniku polsko-francuskim* 329

Barbara Walkiewicz

Semantyczne aspekty przekładu gier słownych..... 337

Вера Виногорова

Использование изобразительных возможностей языка
для передачи скрытых смыслов произведения
в художественном переводе 345

Katarzyna Wołowska

Repérage des relations sémantiques implicites au niveau textuel 353

Part II**Liudmila Bahatsikava**

Cultural Pragmatic Transfer in Cross-Cultural Communication 363

Anna Dziok-Łazarecka

Do they Have any Role to Play in the American Presidential System
of Government? – Analyzing the Memoirs of Modern American First Ladies 369

Zdzisław Głębocki

“What Is Africa to Me?” The Harlem Renaissance in Quest of Africa/Identity 377

Marek Gołębiowski

Kultura angielska w utworach Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego 387

Jerzy Kamionowski

Afryka utracona, Afryka odzyskana. Poszukiwanie źródeł tożsamości
czarnych Amerykanów w poezji Soni Sanchez i Nikki Giovanni..... 395

Daniel Karczewski

The Rhetoric of War in the Presidential Discourse of George W. Bush..... 405

Robert Kuźma

African-Americans, Ebonics and the Struggle for Cultural Identity..... 413

Ewa Leszczyńska

Koncepcje pracy z aktorem Davida Belasco i Konstantego Stanisławskiego 421

Grzegorz Moroz

Good or Evil? The Semantics of the Body in *After Many a Summer*
Dies the Swan by Aldous Huxley 429

Kirk Palmer

Savage Nation..... 437

Aleksander Pogorzelski

He Who Hesitates Is Lost: America as Reluctant Sheriff. Cultural
and Traditional Roots of American World Domination..... 445

Anna Maria Tomczak

The Changing Concept of 'Race' 451

Joanna Cholewa

Uniwersytet w Białymstoku

GLISSEMENTS DE SENS ENTRE LES SYNONYMES DU MOT *ÉTOILE* D'APRÈS LA MÉTHODE DU DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE DES SYNONYMES

Le fait qu'un mot n'est presque jamais synonyme parfait de l'autre, bien qu'évident, est rarement pris en compte par les dictionnaires qui proposent aux lecteurs des listes de synonymes sans très souvent expliquer leurs champs d'emploi.

L'originalité du *Dictionnaire Electronique des Synonymes* (DES)¹ consiste en ce qu'il rassemble le nombre le plus important des synonymes, et qu'il propose une représentation du sens d'un mot appelé 'mot-vedette' grâce aux synonymes représentatifs du potentiel sémantique de celui-ci et à leur disposition simultanée dans l'espace selon leur proximité de sens. Ainsi, figurent comme synonymes du mot-vedette les mots susceptibles de le remplacer dans des contextes différents, correspondant à des sens de celui-ci.

Prenons comme exemple le mot *étoile* qui a, dans le TLFi², les sens suivants:

I. *Au sens propre:*

- A. *ASTRON.* 'Astre brillant de sa propre lumière, observable sous la forme d'un point scintillant, sans mouvement apparent.'
- B. 'Tout astre brillant (étoile ou planète) autre que le soleil et la lune.'
- C. *ASTROL.* 'Astre qui est censé exercer une influence bonne ou mauvaise sur la destinée d'une personne née au moment de son apparition dans le ciel.'
- D. *P. méton.* 'Destinée d'une personne.'
- E. *Au fig.* 'Ascendant et/ou renommée d'une personne.'

II. *P. anal.* (P. réf. à la figuration traditionnelle de l'étoile ou à son éclat)

- A. Par référence à la forme de l'étoile
 1. 'Figure conventionnelle ou approximative représentant une étoile.'
 - a) 'Figure rayonnée sous laquelle est traditionnellement représentée l'étoile.'
 - b) *P. ext.*

¹ Elaboré par le laboratoire CRISCO et publié en ligne à l'adresse: <http://elsap1.unicaen.fr>.

² *Trésor de la Langue Française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

- 'Déchirure, empreinte, fêlure en forme d'étoile.'
 - 'Rond-point d'où rayonnent plusieurs allées ou avenues.'
- c) *Emplois spéc.*
- *ARCHIT.*, 'Ornements peints, sculptés ou gravés offrant des rayons pointus en nombre variable; (...) dans l'architecture romane, (...) sortes de fleurons se rapprochant de l'étoile à quatre branches, et soit disposés sur des surfaces taillées en pointe de diamant, soit juxtaposés de façon à former des motifs de décoration continus.'
 - *GÉOM.* 'Polygone comportant des angles rentrants.'
 - *HÉRALD.* 'Figure de blason qui compte ordinairement cinq rayons.'
 - *TYPOGR.* 'Signe typographique en forme d'étoile. Synon. astérisque.'
2. 'Représentation sous forme d'insigne ou d'emblème d'une étoile avec valeur de symbole.'
- a) *DÉCORATIONS (CIVILES ou MILIT.)*
 - b) *FRANC-MAÇONNERIE. Étoile (flamboyante).* 'Symbole de la manifestation centrale de la lumière, du centre mystique, du foyer d'un univers en expansion'
 - c) *HÔTELLERIE et RESTAURATION.* 'Indice de classement des hôtels et des restaurants en fonction de la qualité de leurs installations, de leur service ou de leur cuisine.'
 - d) *ART MILIT. Étoiles à cinq branches.* 'Figurant sur les manches et la coiffure de l'uniforme des officiers généraux des trois armes, dont elles indiquent le grade.'
3. 'Réalisation, dans la nature, d'entités (vivantes) rappelant une telle figure.'
- a) *Domaine végétal*
 - 'Fleur dont les pétales sont disposés en étoile.'
 - 'Plante de la classe des Monocotylédones, à fruit ou fleur en forme d'étoile. *Étoile d'eau.* Plante aquatique.'
 - b) *Domaine animal*
 - 'Marque blanche sur le front d'un cheval ou d'un boeuf dont la robe est de couleur foncée.'
 - *Étoile de mer.* 'Synon. usuel de *astérie*'
 - c) *Domaine météor.* 'Cristal de neige.'
4. 'Réalisation par l'activité humaine d'objets rappelant ou reproduisant une telle figure.'
- a) 'Objet décoratif représentant une étoile.'
 - b) *ARTILL. Étoile mobile.* 'Instrument servant à vérifier le calibre d'une arme à feu.'
- B. Par référence à l'éclat des étoiles
1. *Domaine physique*

a) [A propos d'une source lumineuse, d'un appareil d'éclairage]

b) *Spéc., PYROTECHNIQUE*. 'Feu d'artifice dont l'éclat et l'aspect évoquent les étoiles.'

2. *Domaine humain*. 'Artiste particulièrement connu et apprécié du public.'; *En partic., CHORÉGR.* 'Danseur (euse) promu(e) aux premiers rôles dans une troupe ou un corps de ballet.'

Dans le dictionnaire des synonymes de Larousse³ le mot *étoile* a comme synonymes: *astre, destin, carrefour et vedette*. Dans le Robert⁴: *astre, destinée, artiste, carrefour, croisée, croisement, échangeur, patte-d'oie, rond-point, trèfle et astérisque*.

Dans le DES, le mot *étoile* a 27 synonymes suivants:

acteur, artiste, as, astérisque, astre, ballerine, carrefour, chance, crédit, croisée, croisement, danseuse, décoration, destin, destinée, échangeur, fortune, hasard, patte-d'oie, pelote, planète, puissance, rond-point, sort, star, trèfle, vedette,

qui sont répartis dans 15 cliques⁵:

1: acteur, artiste, star, vedette, étoile

2: as, étoile

3: astre, destin, destinée, étoile

4: astre, planète, étoile

5: astre, star, vedette, étoile

6: astérisque, étoile

7: ballerine, danseuse, étoile

8: carrefour, croisement, croisée, rond-point, étoile

9: carrefour, patte-d'oie, rond-point, étoile

10: carrefour, échangeur, étoile

11: chance, destin, destinée, fortune, hasard, sort, étoile

12: crédit, puissance, étoile

13: décoration, étoile

14: pelote, étoile

15: trèfle, étoile

La nuance de sens entre les cliques est parfois extrêmement fine (par exemple entre les cliques 1 et 5, ou bien entre 8, 9 et 10). Le fait que tous les mots d'une clique sont synonymes les uns des autres nous conduit à les assimiler aux sens élémentaires du mot-vedette. Ainsi, les cliques 1,2 et 5 correspondent à la signification: 'artiste particulièrement connu et apprécié du public', la clique 7 à 'danseur (euse) promu(e) aux premiers rôles dans une troupe ou un corps de ballet', les cliques 3 et 11 à la signification 'destinée d'une personne', les cliques 8, 9, 10, 15 à la signification: 'rond-point d'où rayonnent plusieurs

³ GENOUVRIER E., DÉSITAR C., HORDÉ T. (1977) *Nouveau dictionnaire des synonymes*, Paris; Larousse.

⁴ BERTAUD DU CHAZAUD H., 1995, *Dictionnaire des synonymes*, Paris; Les Usuels du Robert.

⁵ Sous-ensemble d'unités toutes synonymes les unes des autres.

allées ou avenues’, la clique 4 à ‘tout astre brillant (étoile ou planète) autre que le soleil et la lune’, la clique 6 à ‘signe typographique en forme d’étoile’, la clique 12 à ‘ascendant et/ou renommée d’une personne’, la clique 13 à ‘décoration civile ou militaire’ et la clique 14 à ‘marque blanche sur le front d’un cheval ou d’un boeuf dont la robe est de couleur foncée’.

Il n’y a pas de relation de synonymie entre les mots qui n’apparaissent pas dans la même clique, sinon ils feraient partie d’une seule clique. Ainsi, les mots *destin* et *planète*, de même que les mots *planète* et *vedette* ne sont pas synonymes car ils font partie de différentes cliques:

- 3: astre, destin, destinée, étoile
- 4: astre, planète, étoile
- 5: astre, star, vedette, étoile

D’autre part, les 27 synonymes d’étoile sont aussi divisés en 9 composantes connexes⁶:

- 1: acteur, artiste, astre, chance, destin, destinée, fortune, hasard, planète, sort, star, vedette
- 2: as
- 3: astérisque
- 4: ballerine, danseuse
- 5: carrefour, croisement, croisée, patte-d’oie, rond-point, échangeur
- 6: crédit, puissance
- 7: décoration
- 8: pelote
- 9: trèfle

La liste des composantes connexes dissocie l’ensemble des synonymes en plusieurs groupes qui correspondent généralement à des séparations homonymiques du mot-vedette⁷, excepté si le groupe ne contient qu’un seul membre, ce qui est un reflet d’une liaison manquante dans les dictionnaires sources⁸.

⁶ Une composante connexe est celle où il existe une chaîne de longueur quelconque entre deux sommets, dans la théorie des graphes, c’est-à-dire où les synonymes de l’unité considérée ne sont pas tous synonymes entre eux mais sont toujours reliés par synonymie à l’aide d’une chaîne des synonymes, différents de cette unité.

⁷ MANGUIN J.-L., FRANÇOIS J. (2004) *Le dictionnaire électronique des synonymes du CRISCO. Un mode d’emploi à trois niveaux*, (in:) *Cahier du CRISCO* n°17, www.crisco.unicaen.fr

⁸ Le DES a utilisé les informations sur les relations de synonymie de sept dictionnaires: deux dictionnaires analogiques (le Grand Larousse et le Grand Robert), deux dictionnaires des synonymes du 19^e siècle (LAFAYE et GUIZOT), et trois dictionnaires des synonymes du milieu et de la fin du 20^e siècle (BAILLY, BÉNAC et DU CHAZAUD).

Les composantes connexes principales du mot-vedette *étoile* sont (1) et (5):

- 1: acteur, artiste, astre, chance, destin, destinée, fortune, hasard, planète, sort, star, vedette
 5: carrefour, croisement, croisée, patte-d'oie, rond-point, échangeur

et ce sont celles qu'on trouve représentées dans une visualisation de l'espace sémantique du mot *étoile* (figure 1) qui a la forme suivante:

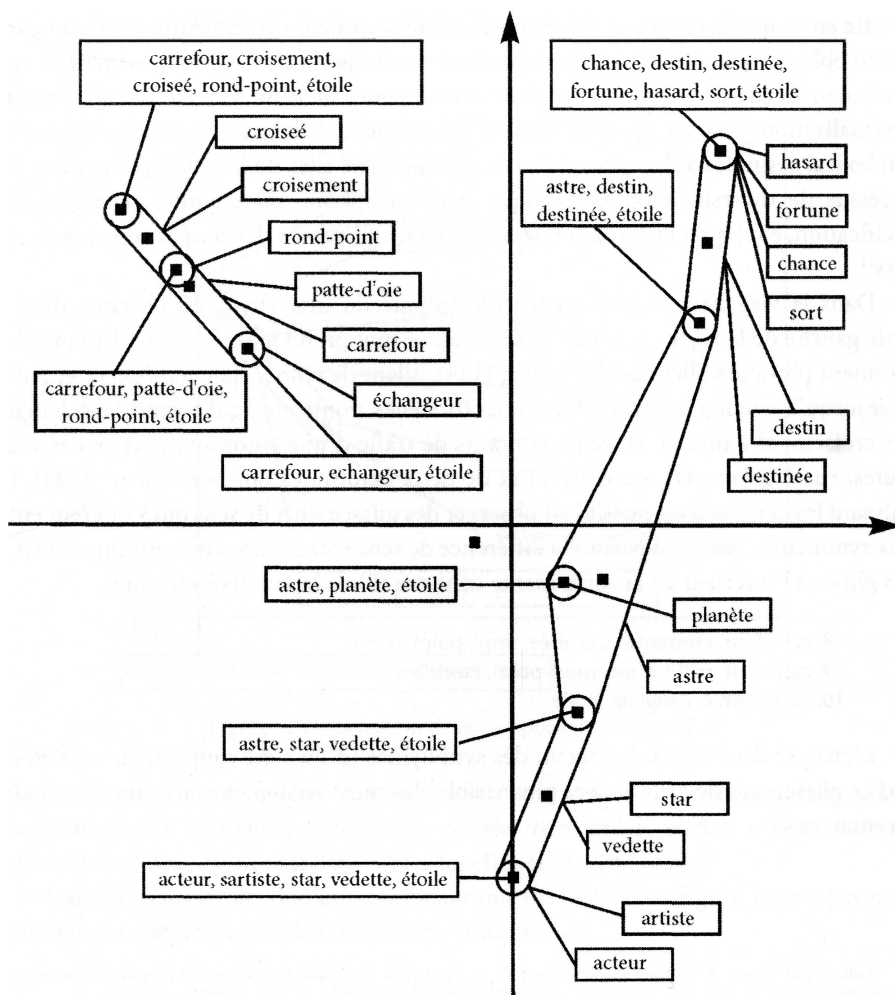


Figure 1: Espace sémantique du mot *étoile*: synonymes et cliques

L'espace sémantique est un objet géométrique construit suivant un procédé mathématique⁹, sur la base des cliques dont chacune représente un point de cet espace (représenté par un petit carré noir). La répartition de ces points dans l'espace donne visuellement une idée de la proximité ou de l'éloignement entre les différents sens. Dans cette représentation, les synonymes sont des portions de l'espace, et la zone d'influence de chaque synonyme (représentée par une ellipse) englobe les cliques où celui-ci est représenté¹⁰. La faiblesse de la visualisation «sur papier» de l'espace sémantique consiste en ce que la réduction de cet espace à deux dimensions constitue une coupe qui dérobe obligatoirement à la vue une partie des configurations en donnant parfois une impression de proximité entre des points très éloignés dans un modèle spatial. Ensuite, les visualisations géométriques établissent des relations de proximité entre les sens d'un item lexical assimilés à des cliques de synonymes, mais elles ne tiennent pas compte des processus de diversification sémantique (par métaphore, métonymie, généralisation, spécification, etc.) qui ont produit historiquement la diversité des sens observable de nos jours¹¹.

Dans la visualisation de l'espace sémantique du mot *étoile*, on observe, dans la partie gauche de la figure 1, la composante où ce mot prend le sens de 'rond-point d'où rayonnent plusieurs allées ou avenues' (TLFi), allant de *croisée*, par *rond-point* et *patte-d'oie* jusqu'à échangeur ('ensemble routier (bretelles, ponts, etc.) qui permet les échanges, sans croisement à niveau, entre les courants de trafic d'une autoroute et ceux des voies (routes, rues) adjacentes, ou entre ceux de deux autoroutes qui se croisent' TLFi). En analysant les cliques, il est possible d'observer des glissements de sens qui s'opèrent entre deux synonymes, même si parfois la différence de sens entre eux semble minime. Ainsi, le sens glisse, à l'intérieur de la composante connexe (5) de la manière suivante:

8: carrefour, croisement, croisée, rond-point, étoile

9: carrefour, patte-d'oie, rond-point, étoile

10: carrefour, échangeur, étoile

L'analyse des cliques de chacun des synonymes (d'où a été supprimé le mot *étoile*) rend ce glissement de sens encore plus visible (les mots soulignés marquent une chaîne de synonymie):

⁹ Décrit par Ploux et Victorri dans: PLOUX S. et VICTORRI B. (1988) *Construction d'espaces sémantiques à l'aide de dictionnaires de synonymes*, (in:) *Traitement Automatique des Langues*, Vol. 39/1, 161-182.

¹⁰ MANGUIN J.-L. (2005) *La dictionnaire Internet: l'exemple du dictionnaire des synonymes du CRISCO*, (in:) *Actes du colloque de l'Association for French Language Studies*, <http://edel.univpoitiers.fr/corela/index.html>.

¹¹ MANGUIN J.-L., FRANÇOIS J. (2004) op. cit.

croisée: carrefour, croisement, rond-point
 croisement: carrefour, croisée, rond-point
rond-point: carrefour, croisée, croisement
 carrefour, patte-d'oie
patte-d'oie: carrefour, rond-point
carrefour: croisée, croisement, rond-point
 patte-d'oie, rond-point
échangeur
échangeur: carrefour

Nous pouvons voir ces relations sur la figure 2 qui reprend la partie gauche de la figure 1:

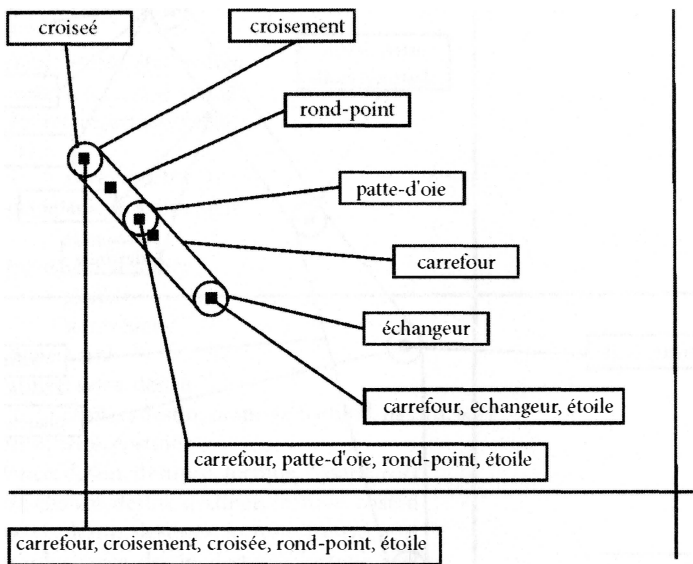


Figure 2: Visualisation de la composante connexe (5)

Nous y observons que les sens de *croisée* et *croisement* se recouvrent, leurs cliques étant identiques (*carrefour, croisement, croisée, rond-point, étoile*), et que *carrefour* englobe tous les sens (présent dans toutes les cliques de cette partie).

Dans la partie droite de l'espace sémantique du mot *étoile* (figure 1) se trouvent les synonymes rassemblés dans la composante connexe (1):

1: acteur, artiste, astre, chance, destin, destinée, fortune, hasard, planète, sort, star, vedette;

Celle-ci s'avère plus intéressante que (5) car les sens vont de *artiste* en bas de l'espace (synonyme du mot *étoile* dans le sens de 'artiste particulièrement connu et apprécié du public', TLFi), en passant par *planète* et *astre* au milieu (synonyme du mot *étoile* dans le sens de 'tout astre brillant (étoile ou planète) autre que le soleil et la lune', TLFi), et

jusqu'à *destinée* et *sort* (synonymes du mot *étoile* dans le sens de 'astre qui est censé exercer une influence bonne ou mauvaise sur la destinée d'une personne née au moment de son apparition dans le ciel', et, par métonymie, 'destinée d'une personne'; TLFi) en haut.

Les relations entre les synonymes de cette composante connexe sont visibles dans les détails sur la figure 3 qui reprend la partie droite de la figure 1:

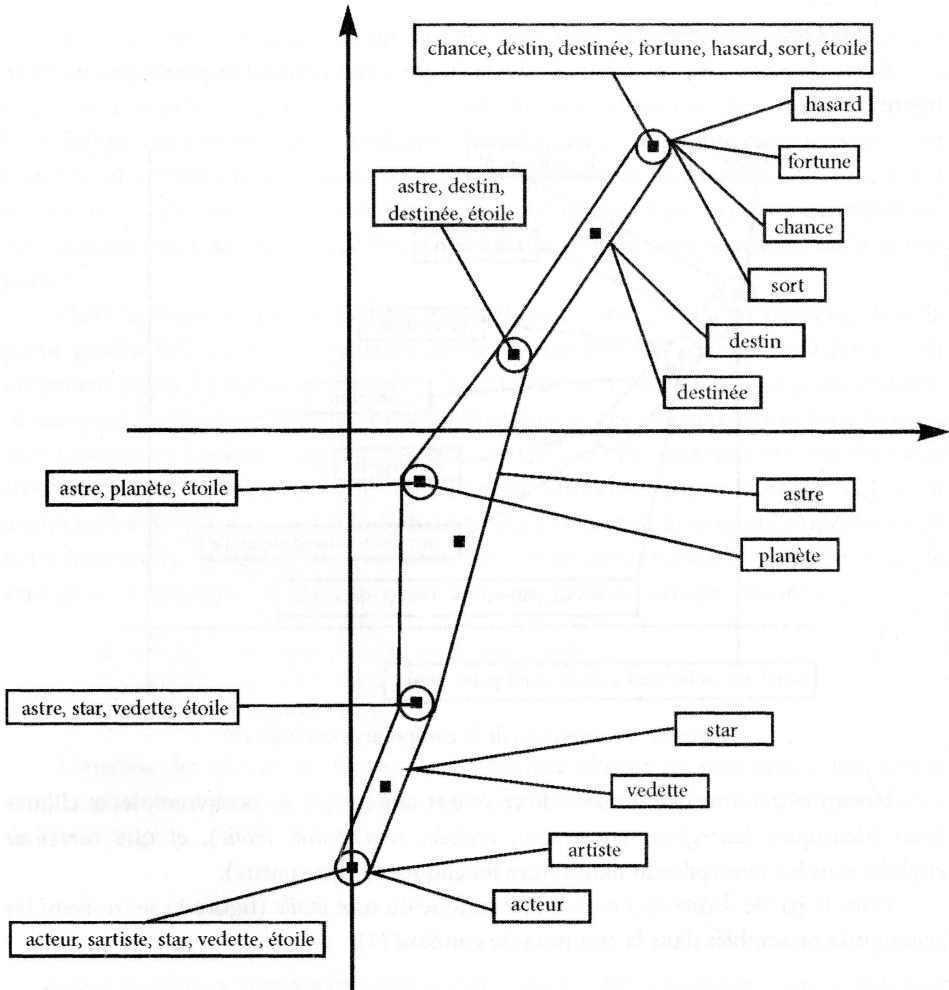


Figure 3: Visualisation de la composante connexe (1)

Nous y voyons grosso modo trois groupes de synonymes qui forment ensemble un continuum de signification: le premier, composé de *acteur*, *artiste*, *star*, *vedette*, *astre*, qu'on peut appeler «humain», le deuxième: *astre*, *planète*, qu'on peut appeler «astral» ou

«céleste», et le troisième, «abstrait», formé de notions telles que: *astre*, *destin*, *destinée*, *fortune*, *hasard*, *sort*, *chance*. Les glissements de sens peuvent s'observer grâce aux cliques suivantes:

- 1: acteur, artiste, star, vedette, étoile
- 5: astre, star, vedette, étoile
- 4: astre, planète, étoile
- 3: astre, destin, destinée, étoile
- 11: chance, destin, destinée, fortune, hasard, sort, étoile

Ces glissements de sens sont encore mieux visibles grâce à l'analyse des cliques de chacun des synonymes de cette composante:

- acteur: artiste, star, vedette
- artiste: acteur, star, vedette
- star: acteur, artiste, vedette
- astre, vedette
- vedette: acteur, artiste, star
- astre, star
- astre: destin, destinée
- planète
- star, vedette
- planète: astre
- destinée: astre, destin
- chance, destin, destinée, fortune, hasard, sort
- destin: astre, destinée
- chance, destin, destinée, fortune, hasard, sort
- sort: chance, destin, destinée, fortune, hasard
- chance: destin, destinée, fortune, hasard, sort
- hasard: chance, destin, destinée, fortune, sort
- fortune: chance, destin, destinée, hasard, sort

Nous y voyons que les sens de *acteur* et *artiste*, de *destinée* et *destin*, ainsi que de *sort*, *chance*, *hasard* et *fortune* se recouvrent (cliques identiques). Le mot qui assure la jonction entre les trois groupes de synonymes de cette composante est *astre*, grâce à ses trois sens qui sont:

- 1) 'personne en laquelle resplendent des dons excellents', 'personne resplendissante de jeunesse, de beauté' (TLFi), sens qui correspond à la clique (5): *astre*, *star*, *vedette*, *étoile*;
- 2) 'corps céleste, lumineux par lui-même (soleil, étoiles) ou réfléchissant la lumière solaire (lune, planètes)' (TLFi), sens qui correspond à la clique (4): *astre*, *planète*, *étoile*;
- 3) 'corps céleste considéré par rapport à son influence supposée sur les hommes', 'conjoncture favorable et déterminante, chance, réussite' (TLFi), sens qui correspond à la clique (3): *astre*, *destin*, *destinée*, *étoile*.

Sans le mot *astre*, il n'y aurait pas de lien entre les cliques (1) et (5) d'un côté, et les cliques (3) et (11) de l'autre, et cette partie de l'espace sémantique du mot *étoile* éclaterait en trois composantes connexes distinctes qui seraient:

- acteur, artiste, star, vedette
- planète
- chance, destin, destinée, fortune, hasard, sort

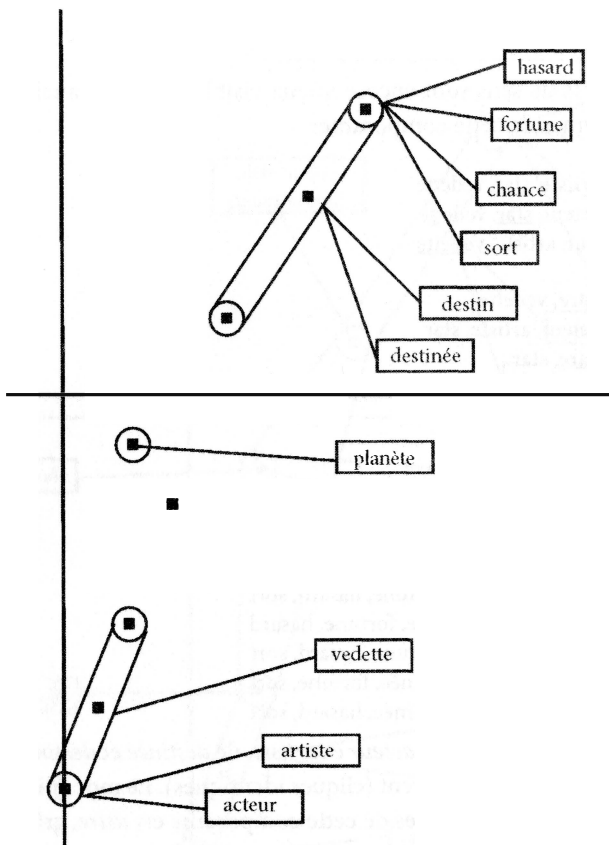


Figure 4: Eclatement de la composante connexe (1)

Dans la liste des composantes connexes présentée au début du présent article, il y en a deux qui contiennent 2 synonymes chacune, et cinq qui n'en ont qu'un. Ces composantes correspondent à des sens isolés qui, dans les dictionnaires qui ont servi à l'établissement de la liste des synonymes n'ont apparemment pas été mis en relation avec d'autres synonymes qu'*étoile*. Ces sept composantes ne figurent pas sur la

visualisation de l'espace sémantique mais, si l'on les compare aux sens possibles du mot *étoile*, s'avèrent assimilables à ce qui y est présenté. Ainsi, les composantes 2: *as* et 4: *ballerine, danseuse* se rapprochent de la composante 1: *acteur, artiste, astre, chance, destin, destinée, fortune, hasard, planète, sort, star, vedette* car, comme les mots *acteur* ou *artiste*, elles se réfèrent aussi à des humains. Il est à la rigueur possible d'assimiler à ce groupe la composante connexe 6: *crédit, puissance* (dans le sens de 'ascendant et / ou renommée d'une personne'). Enfin, la composante 9: *trèfle* s'intégrerait facilement à (5). En effet, le mot *trèfle* s'utilise dans le sens de: 'Carrefour routier ou autoroutier à plusieurs niveaux et à raccordements courbes, tracés en forme de trèfle à quatre feuilles' (TLFi). Il reste trois composantes connexes, d'un élément chacune, qui ont en commun une caractéristique, à savoir le fait que les synonymes d'*étoile* qui les représentent correspondent à des sens du mot *étoile* créés par référence à la forme d'une étoile:

- 3: astérisque – 'Signe typographique en forme d'étoile',
- 7: décoration – 'DÉCORATIONS (CIVILES ou MILIT.)',
- 8: pelote – 'Marque blanche sur le front d'un cheval ou d'un boeuf dont la robe est de couleur foncée'.

Si elles figuraient dans la visualisation de l'espace sémantique, elles se trouveraient probablement dans la partie gauche de cet espace, dans la proximité de la composante connexe (5). En effet, les mots qui la forment sont tous synonymes d'*étoile* dans les sens créés par référence à la forme d'une étoile.

Si nous revenons à la figure 1 et aux remarques sur les composantes connexes évoquées précédemment, nous pourrions constater que la division des synonymes d'*étoile* en composantes connexes les fait séparer en deux groupements homonymiques, représentés par les composantes (5) et (1). Même si étymologiquement les sens d'*étoile* représentés par ces groupes de synonymes s'apparentent, ayant tous référence soit à la forme d'une étoile, soit à son éclat, la méthode utilisée dans le DES les fait séparer en homonymes. Mais, alors que la composante connexe (5) comprend des sens très rapprochés, signifiant plusieurs sortes d'intersection de chemins, la composante (1) dévoile, elle, la polysémie du mot *étoile*, car elle comprend des synonymes correspondant à des sens assez éloignés: 'artiste particulièrement connu et apprécié du public', 'tout astre brillant (étoile ou planète) autre que le soleil et la lune' et 'destinée d'une personne'.

Ainsi, la méthode utilisée dans le DES, même si elle n'apporte pas de solution miracle à certains doutes, surtout que le dictionnaire lui-même est toujours en développement, est très intéressante dans la mesure où elle permet d'observer, par l'intermédiaire des relations entre les synonymes d'un mot-vedette, comment glisse le sens d'une acception à l'autre de celui-ci. Le dictionnaire essaie aussi de montrer la possibilité d'indiquer des dégroupements homonymiques parmi les acceptions du mot-vedette, grâce à la division des synonymes en composantes connexes.

Bibliographie

- BERTAUD DU CHAZAUD H. (1995) *Dictionnaire des synonymes*, Paris; Les Usuels du Robert.
Dictionnaire Électronique des Synonymes, élaboré par le laboratoire CRISCO et publié en ligne à l'adresse: <http://elsap1.unicaen.fr>.
- GENOUVRIER E., DÉSITAR C., HORDÉ T. (1977) *Nouveau dictionnaire des synonymes*, Paris; Larousse.
- MANGUIN J.-L., FRANÇOIS J. (2004) *Le dictionnaire électronique des synonymes du CRISCO. Un mode d'emploi à trois niveaux*, Cahier du CRISCO n°17, www.crisco.unicaen.fr.
- MANGUIN J.-L. (2005) La dictionnaire Internet: l'exemple du dictionnaire des synonymes du CRISCO, (in:) *Actes du colloque de l'Association for French Language Studies*, <http://edel.univ-poitiers.fr/corela/index.html>.
- PLOUX S. et VICTORRI B. (1988) Construction d'espaces sémantiques à l'aide de dictionnaires de synonymes (in:) *Traitement Automatique des Langues*, Vol. 39/1, 161-182.
Trésor de la Langue Française informatisé, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.